

Has been issued since 2002
<https://mongoloved.kigiran.com/jour>

Vol. 17, Is. 3, pp. 595–615, 2025
DOI: 10.22162/2500-1523-2025-3-595-615

МОНГОЛОВЕДЕНИЕ

(Монгол судлал)
(*Mongolian Studies*)

ISSN 2500-1523 (Print)
ISSN 2712-8059 (Online)

ЯЗЫКОЗНАНИЕ



УДК 811.512.3 930.25

UDC 811.512.3 930.25

«Образцы селенгинского диалекта монгольского языка» из фонда Ф. П. Аделунга Российской национальной библиотеки

Анна Александровна Туранская¹

“Samples of the Selenginsk dialect of Mongolian language” preserved in the collection of F. P. Adelung at the National Library of Russia

Anna A. Turanskaya¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, старший научный сотрудник

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Senior Research Associate

0000-0003-4293-5771. E-mail: turanskaya[at]mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2025

© Туранская А. А., 2025

© KalmSC RAS, 2025

© Turanskaya A. A., 2025

Аннотация. Статья посвящена одному из многочисленных монгольских переводов отдельных слов и фраз, выполненных в ответ на обращение российского и немецкого библиографа и лингвиста Л. И. Бакмейстера к путешественникам и исследователям различных частей света. Составленная и изданная им в Санкт-Петербурге в 1777 г. небольшая брошюра на четырех языках, получившая в научной литературе известность под латинским названием «*Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus*», положила начало систематическому сбору лингвистического материала для подготовки знаменитого тезауруса «Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Всевысочайшей особы», первого том которого был опубликован десять лет спустя — в 1787 г. под редакцией П. С. Палласа. Документ под названием «Образцы селенгинского диалекта монгольского языка в двух экземплярах, полученные 18 августа 1779 и 30 марта 1780 г.» был подготовлен для П. С. Палласа, который в свою очередь передал его Л. И. Бакмейстеру. Впоследствии упомянутый материал оказался в распоряжении известного лингвиста и археографа Ф. П. Аделунга, занимавшегося сбором различных рукописных и печатных источников в процессе работы над трудом «Обозрения всех известных языков и наречий», опубликованных в 1820 г. Настоящая статья вводит в научный оборот оригинальный монгольский перевод 1779 г. слов и фраз по Л. И. Бакмейстеру, а также сопровождающие его примечания неизвестного автора, сохранившиеся в фонде Ф. П. Аделунга (Ф. 7) Российской национальной библио-

теки. Текст снабжен комментариями и кратким анализом его лингвистических особенностей и историко-культурного контекста.

Ключевые слова: история, монголоведение, переводы на монгольский язык XVIII в., собрание Российской национальной библиотеки, П. С. Паллас, Ф. П. Аделунг

Благодарность. Исследование проведено при финансовой поддержке РНФ в рамках проекта «Разработка инструментария и комплексные исследования монгольских языков и их диалектов (с применением технологий анализа больших массивов данных словарных и корпусных материалов (№ 25-78-20008).

Для цитирования: Туранская А. А. «Образцы селенгинского диалекта монгольского языка» из фонда Ф. П. Аделунга Российской национальной библиотеки // Монголоведение. 2025. Т. 17. № 3. С. 595–615. DOI: 10.22162/2500-1523-2025-3-595-615

Abstract. The article is devoted to one of the numerous Mongolian translations of individual words and phrases made in response to the appeal of the Russian and German bibliographer and linguist L. I. Bakmeister to travelers and researchers of various parts of the world. The small brochure he compiled and published in St. Petersburg in 1777, known in scholarly literature under its Latin title “Idea et desideria de colligendis linguarum speciminiibus”, marked the beginning of a systematic collection of linguistic material for the preparation of the famous thesaurus “Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects, Collected by the Hand of the Most August Personage”, the first volume of which was published ten years later — in 1787 — under the editorship of P. S. Pallas. The document entitled “Samples of the Selenginsk dialect of Mongolian language in two copies, received on August 18, 1779, and March 30, 1780” was prepared for P. S. Pallas, who in turn passed it on to L. I. Bakmeister. Subsequently, the mentioned material came into the possession of the well-known linguist and archaeographer F. Adelung, who collected various manuscript and printed sources while working on his “Survey of All Known Languages and Dialects”, published in 1820. The present article introduces into scholarly circulation the original Mongolian translation of 1779 of the words and phrases according to Bakmeister, as well as the accompanying notes by an unknown author, preserved in the collection of F. Adelung (Coll. 7) at the National Library of Russia. The text is supplied with comments and a brief analysis of its linguistic features and historical-cultural context.

Keywords: history of Mongolian studies, 18th-century translations into the Mongolian language, collection of the National Library of Russia, P. S. Pallas, F. Adelung

Acknowledgements. The reported study was funded by Russian Science Foundation, project number 25-78-20008 “Developing Research Tools and Conducting Comprehensive Studies of the Mongolic Languages and Their Languages: Applying Big Data Tools for the Analysis of Dictionaries and Corpora”.

For citation: Turanskaya A. A. “Samples of the Selenginsk dialect of Mongolian language” preserved in the collection of F. P. Adelung at the National Library of Russia. *Mongolian Studies (Elista)*. 2025. Vol. 17. Is. 3. Pp. 595–615. (In Russ.). DOI: 10.22162/2500-1523-2025-3-595-615

1. Введение

Е. Н. Санскритьяна, занимавшаяся в 50–60 гг. XX в. сортировкой и инвентаризацией монгольской части коллекции Публичной библиотеки им. Салтыкова-Щедрина (ныне — Российская национальная библиотека, далее — РНБ), отмечала, что «*коллекция монгольских рукописей и ксилографов ... очень немногочисленна, в особенности если сравнить ее с богатейшими собраниями*

монгольских рукописей и ксилографов¹ Института востоковедения Академии наук СССР (ныне — Институт восточных рукописей РАН, далее — ИВР РАН) и Восточной библиотеки Ленинградского государственного университета² (ныне — СПбГУ). Материал коллекции разнородный и совершенно случайный. В основном почти все рукописи и ксилографы коллекции Публичной библиотеки хорошо известны и имеются в других хранилищах восточных рукописей» [Санскритьяна 1972: 86].

Отчасти это наблюдение отражает реальное положение дел: сформированный в 1960-е гг. Фонд 922 «Монгольская новая серия. Рукописи и ксилографы» в настоящее время насчитывает лишь 43 единицы хранения. Однако в других фондах Отдела рукописей РНБ хранится значительное количество материалов по истории Монголии³ и монгольскому языку. К последним относятся уникальные документы, отложившиеся в архивном фонде [РНБ. Ф. 7] известного историка, археографа и лингвиста Фридриха фон (Федор Павлович) Аделунга (1768–1843). Основную часть фонда (183 ед. хр. из 218) составляют рукописные и печатные материалы, собранные Ф. П. Аделунгом в ходе работы над подготовкой «Обозрения всех известных языков и наречий» [Adelung 1820], задуманного как введение к последующему изданию «Bibliotheca glottica» и продолжение знаменитого многотомного труда И. К. Аделунга «Митридат, или Общее языкознание» [Adelung 1806; Adelung 1809; Adelung 1809; Adelung 1809; Adelung 1809; Adelung 1817]. Это собрание, составлявшееся им в течение тридцати пяти лет, включает с большей или меньшей полнотой образцы 200 языков всех частей света.

Материалы по монгольским языкам, рассортированные, хотя и не совсем корректно, самим Ф. П. Аделунгом в отдельные папки по языковым группам под заголовками: «LXVIII. Mongolisch» («68. Монгольский»), «LXXI. Buratisch» («71. Бурятский») и «LXIX. Kalmückisch» («69. Калмыцкий»), — хранятся под шифрами: [РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108; РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 109; РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 110].

2. Монгольские материалы фонда Ф. П. Аделунга [РНБ. Ф. 7]

Вышеупомянутые единицы хранения представляют собой разрозненные и тематически неоднородные документы, поступившие к Ф. П. Аделунгу из различных источников. Поскольку данные материалы ранее не упоминались в научной литературе, ниже приводится их краткое описание.

РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108 «Монгольский»

1. Л. 1–19⁴: перевод на монгольский язык слов и фраз по Л. И. Бакмайстеру⁵, снабженный примечаниями неизвестного составителя. На л. 1 имеется заголовок на немецком языке: «Mongolisch aus Selenginsk in duplo empfangen d. 18 Aug. 1779 und d. 30 Mart. 1780». («Образцы селенгинского диалекта монгольского языка в двух экземплярах, полученные 18 августа 1779 и 30 марта 1780 г.»). На л. 3 приклеены два письма на немецком языке П. С. Палласа, относящиеся к

¹ Каталог объемного собрания был подготовлен А. Г. Сазыкиным [Сазыкин 1988; Сазыкин 2001; Сазыкин 2003].

² Каталог коллекции был издан В. Л. Успенским [Uspensky 1999].

³ Статья Т. А. Вагановой и М. Я. Стецкевич «Материалы по русско-китайским отношениям XVII–XX вв. (до 1917 г.), хранящиеся в Отделе рукописей РНБ» в настоящий момент готовится к публикации автором статьи.

⁴ На л. 1 имеется заголовок, относящийся к содержимому папки.

⁵ Подробнее об этом см. ниже.

данным материалам. Два экземпляра монгольско-русского словника с примечаниями помещены на л. 4–11 и 12–19. На л. 11v имеется надпись чернилами на французском: «*Reçû par S.E. Mr. S. E. Mr. de Klitchka, gouverneur d'Irkutzk, le 30 Mars 1780*» («Получено от Его Превосходительства г-на Клички, губернатора Иркутска, 30 марта 1780 г.»); на л. 19v: «*Reçû par Mr. Professeur Pallas, le 18 d'Août 1779*» («Получено от г-на профессора Палласа, 18 августа 1779 г.»).

2. Л. 20–24: перевод на монгольский язык слов и фраз по Л. И. Бакмайстеру с комментариями на немецком. На л. 24v имеется надпись чернилами на французском: «*Reçû par Mr. le Professeur Pallas avec la lettre du 18 Juillet 1773*» («Получено от г-на профессора Палласа с письмом от 18 июля 1773 г.»).

3. Л. 25–28: краткий разговорник с титульным названием «*Gespräch in Mongolischer Sprache. Aus den Papieren des Dr. Redowsky*» («Монгольский разговорник. Из бумаг доктора Редовского») (л. 25–27); словник «*Mongolische Wörter aus Dr. Redowsky zu Urga am 3. Jan. 1806. Ausgezeichnet*» («Монгольские слова, записанные доктором Редовским в Урге 2 января 1806 г.») (л. 28), записанные ботаником, исследователем флоры Сибири и Камчатки И. И. Редовским (1774–1807) латиницей.

4. Л. 29–35: русско-монгольский и русско-немецкий разговорник (одних и тех же предложений) неизвестного составителя.

5. Л. 36–40: лекарственные рецепты на тибетском языке с объяснениями их применения на монгольском и переводом на русский, выполненный в 1805 г. А. В. Игумновым (1761–1835) для графа И. О. Потоцкого (1761–1815). На л. 40r имеется надпись черными чернилами: «*По приказанию Его превосходительства Сиятельного графа Ивана Осиповича Потоцкаго переводиль с Монголскаго на Россійской языку въ Кяхтѣ, ноября 27 дня 1805 года, надворный советникъ Александръ Игумновъ.*

6. Л. 41–44: пустые листы, однако, по-видимому, ранее принадлежавшие И. И. Редовскому, о чем свидетельствует приписка на л. 40v: «*aus Redowsky's Papieren*» («Из бумаг Редовского»).

7. Л. 45–48: монгольский алфавит и отдельные слоги в монгольской графике с латинской транслитерацией.

8. Л. 49: заметки о монгольских языках «*Mongolischer Sprachstamm*».

9. Л. 50–51: письмо И. Я. Шмидта (1779–1847) о первом опыте книгопечатания наборным шрифтом на монгольском языке¹.

10. Л. 52–53: первый лист «Главы I. О Небе» неизданного «Китайско-монголо-маньчжуро-русско-латинского лексикона» П. И. Каменского (1765–1845)².

11. Л. 54: иллюстрация № 21 («*Pallas. Samlung Theil Platte 21*») из книги П. С. Палласа 1801 г. [Pallas 1801] с графемами различных систем письма, распространенных среди монгольских народов (ланча, тибетский устав (учэн), курсив (умэ) и монгольское вертикальное письмо, включая галик).

12. Л. 55: заметки о монгольском языке на немецком И. Я. Шмидта.

13. Л. 56–57: первый оттиск книгопечатания наборным шрифтом молитвы «Отче наш» на монгольском языке И. Я. Шмидта 1818 г.

14. Л. 58–61: фрагмент Евангелия от Матфея, изданного И. Я. Шмидтом в 1815 г. На последнем листе приписка черными чернилами: «*Vier Bogen der*

¹ Подробнее см. [Walravens, Turanskaya 2023: 185–186]. Л. 51 — пустой.

² Подробнее см. [Чегодаев 2011; Walravens 2022; Walravens 2024: 116].

Kalmückischen Bibel aus der St. Petersburger Bibelgesellschaft («Четыре листа Калмыцкой Библии от Санкт-Петербургского Библейского общества»).

15. Л. 62: рукописный образец монгольского шрифта. В верхней правом углу листа приписка: «*Mongolische Schrift, mitgeteilt von Hrn. Schmidt*» («Монгольский шрифт, предоставленный г-ном Шмидтом»).

16. Л. 63–97: монгольско-немецкий словарник под названием «*Mongolisches Wörterbuch, gesammelt von Dr. Redowsky, Botaniker der chinesischen Gesandtschaftsreise des Grafen Golowkin*» («Монгольский словарь, составленный доктором Редовским, ботаником посольства графа Головкина). Монгольские слова переданы в латинской транскрипции.

РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 109 «Бурятский»

1. Л. 2–7: бурятско-немецкий словарь «*Bratskisches Wörterbuch*» анонимного автора. Монгольские слова переданы в латинской транскрипции.

2. Л. 8: краткий монгольско-немецкий словарь, в конце которого представлен перевод молитвы «Отче наш». Монгольские слова переданы в латинской транскрипции.

3. Л. 9: бурятско-монгольские названия лекарственного сырья «*Buräisch-Mongolische Namen aus Arzenei-Mittel*» из бумаг Редовского (aus Redowsky's Papieren).

4. Л. 11–12: бурятские песни, выписанные из «Путешествия по Сибири» И. Г. Гмелина¹ под титульным названием «*Ode Buratica s. Brazkia*».

5. Л. 13: заметки о бурятском языке.

6. Л. 14–16: перевод на монгольский язык слов и фраз по Л. И. Бакмайстеру. На л. 14 название написано чернилами: «*Buratisch im Irkutskischen Districtn, mit grammatischen [неразб.]. Alles durch Hr. Prof. Pallas inspiciert*» («Бурятский язык Иркутского уезда, с грамматическими [...]. Проверено Г-ном Палласом»). На л. 15 подписано черными чернилами: «*Перевод разговора брацких народовъ Иркутского уезду*», на л. 16в: «*переводиль иркуцкой дворянинъ tolmačъ Иванъ Семеновъ²*».

7. Л. 17–19: записи о спряжении глагола «быть». На л. 17 написано следующее заглавие: «Иркутской губернії перевод брацкого языка», на л. 19: «*подлинной переводиль иркуцкой дворянинъ Иванъ Семеновъ. Енваря 16 дня 1773 года*». На л. 20 пять примеров с подписью «Склонение число единственное», также в переводе Ивана Семенова (подпись: «*переводиль иркуцкой дворянинъ Иванъ Семеновъ*»).

РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 110 «Калмыцкий»

1. Л. 3–10: перевод на ойратский язык слов и фраз по Л. И. Бакмайстеру. На л. 10в имеется приписка черными чернилами: «*Reçu par Mr. le Professeur Güldenstaedt le 18 Sept. 1775*» («Полученные от г-на профессора Гюльденштедта³ в 1775 г.»).

2. Л. 11–16: немецко-ойратский краткий словарь и алфавит, полученный от профессора Палласа 10 ноября 1773 г. «*Kalmukois et Alphabet Kalmukois. Reçu par M. le Professeur Pallas avec sa lettre du 10 Novembre 1773*». Судя по почерку, автором этих материалов является переводчик и путешественник И. Иериг (1747–1795).

¹ Тексты скопированы с [Gmelin 1752: 370–374].

² Вероятно, Семенов Иван Егорович (ум. в 1894 г.), иркутский купец 2-й гильдии.

³ И. А. Гюльденштедт (1745–1781) — естествоиспытатель и путешественник.

3. Л. 17–19: заметки об ойратском языке.
4. Л. 20–23: ойратский алфавит неизвестного составителя.
5. Л. 24–33: калмыцкие слова и выражения, записанные Н.-К. Витсеном, голландским послом в Москвию в 1664–1665 г., и выписанные из изданного им описания путешествия в 1692 г. [[Witsen 1785: 297–304](#)].
6. Л. 34–42: заметки о калмыках, монголах и их языках.
7. Л. 43–44: молитва «*Oratio Dominica Chalmyccice versa*» («Отчет наш на калмыцком языке»), изданная в научном журнале «*Nova Acta Eruditorum*» в 1734 г. [[Müller 1734](#)].
8. Л. 45: типографский оттиск с молитвой «„Отче наш“ ойратским наборным шрифтом И. Я. Шмидта 1814 г.¹.
9. Л. 46–55: краткий словарь телеутского и вотяцкого языков под названием «Словари языковъ калмыцкаго, собранный в горахъ Алтайскихъ в 1806 году и вотяцкаго собранный въ жилищаъ вотяковъ в 1810 году». На л. 47 имеется надпись чернилами: «Teleuten, oder weise Kalmücken. S. Mithridates I. 492²» («Телеуты, или какие [они] калмыки»).
10. Л. 56–71: бурятско-монгольский-калмыцкий словарь с заглавием «*Buräisch Mongolisch Calmükisches Vocabularium*».
11. Л. 72–79: заметки под названием «*Notizen (Mongolen und Assanen)*» («Заметки (монголы и асаны³)») о монгольских племенах и других тюркских этносах Сибири.
12. Л. 79–81: краткая библиография по истории монголов и гуннов «*Literatur über die Mongolen und Hunnen*».

3. «Образцы селенгинского диалекта монгольского языка» [[РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108. Л. 1–19](#)]

«Образцы селенгинского диалекта монгольского языка в двух экземплярах, полученные 18 августа 1779 и 30 марта 1780 г.» («*Mongolisch aus Selenginsk in duplo empfangen d. 18 Aug. 1779 und d. 30 Mart. 1780*») представляют собой два идентичных экземпляра перевода слов и фраз на монгольский язык (см. факс. 1). Вошедшие в документ слова и выражения подобраны не случайно — они соответствуют «речам для переводу», приведенным в небольшой брошюре «Объявление и прощениe касающiся до собрания разныхъ языковъ въ примѣрахъ», изданной в Санкт-Петербурге в 1773 г. на четырех языках (русском, французском, немецком и латыни) российским и немецким библиографом и лингвистом Л. И. Бакмейстером (1730–1806) [[Бакмейстер 1777](#)]. Став одним из участников амбициозного проекта Екатерины II по составлению сравнительного словаря, Л. И. Бакмейстер обратился к ученым из разных стран с просьбой предоставить лингвистический материал по предложенному образцу. Собранный в результате обширный корпус языковых данных лег в основу первого издания «Сравнительные словари всѣхъ языковъ и наречий собранные десницею Всевысочайшей особы», составленного П. С. Палласом (1741–1811) [[Сравнительные словари 1787](#)].

¹ Подробнее см. [[Walravens, Turanskaya 2023: 187](#)].

² Ссылка на описание телеутов, представленное в [[Adelung 1806: 492](#)].

³ Ассанский, ныне мертвый (с XVIII в.) язык из енисейской группы палеоазиатских (палеосибирских) языков, имевший распространение к востоку от современного Красноярска, от Енисея до Кана.

Материалы, по-видимому, относятся к числу многочисленных документов, собранных и полученных Л. И. Бакмейстером. Перевод слов и фраз в двух экземплярах был выполнен неизвестным толмачом в 1779 г. и передан П. С. Палласом. На это указывает одно из писем, отложившихся вместе с документом¹ (см. факс. 2):

Die mongolische Übersetzung die ich d. 18 Aug. 1779 empfieleg hat mir mein Freund in Selenginsk, Hr. Major Wlassof, als ein Duplicat der an Hr. Gouv. Klitschka von ihm eingesandten, den ich den 30. Mart. 1780, also nachher, empfieleg, zugeschikt. Er hatte Ihren gedrukten Aufsatz u. den Auftrag ihn übersetzen zu lassen, schon in Sibirien von mir erhalten. Weil er es aber nicht mehr nöthig geglaubt, so war es unterblieben, bis der Hr. v. Klitschka die Sache bei ihm wieder in Erinnerung brachte, da er denn geglaubt hatte diese Übersetzung sey auch mir nöthig. Es ist noch ein Papier dabey, welches aber nur Religions Nachrichten enthält, u. das ich daher für meinen Gebrauch zurück behalten habe. Doch steht es Ihnen, zum Durchlesen, ebenfalls, zu drucken.

Ew. Hochwohlgeboren ergebenster

P. S. Pallas

‘Монгольский перевод, который я получил 18 августа 1779 года, был прислан мне моим другом в Селенгинске, господином майором Власовым, как [и его] дубликат, который он отправил господину губернатору Кличке, от которого я получил его 30 марта 1780 года, то есть позднее. Он [Власов] получил напечатанное вами сочинение и поручение сделать перевод от меня в Сибири. Однако он счел это [поручение] более ненужным, и перевод не был сделан до тех пор, пока господин Кличка снова не напомнил ему об этом. Тогда он решил, что этот перевод может понадобиться и мне. К письму прилагается ещё один документ, который, однако, содержит лишь сведения о религии, и потому я оставил его для собственных нужд. Тем не менее, он также в вашем распоряжении для прочтения и, при желании, публикации.

С глубочайшим почтением,

Ваш покорнейший слуга,

П. С. Паллас’.

Письмо П. С. Палласа² проливает свет на происхождение обоих экземпляров «Образцов селенгинского диалекта монгольского языка»: две копии документа были получены им лично и впоследствии переданы Л. И. Бакмейстеру. Упо-

¹ Автор выражает признательность Х. Вальравенсу за расшифровку этого письма, написанного очень беглым и неразборчивым почерком.

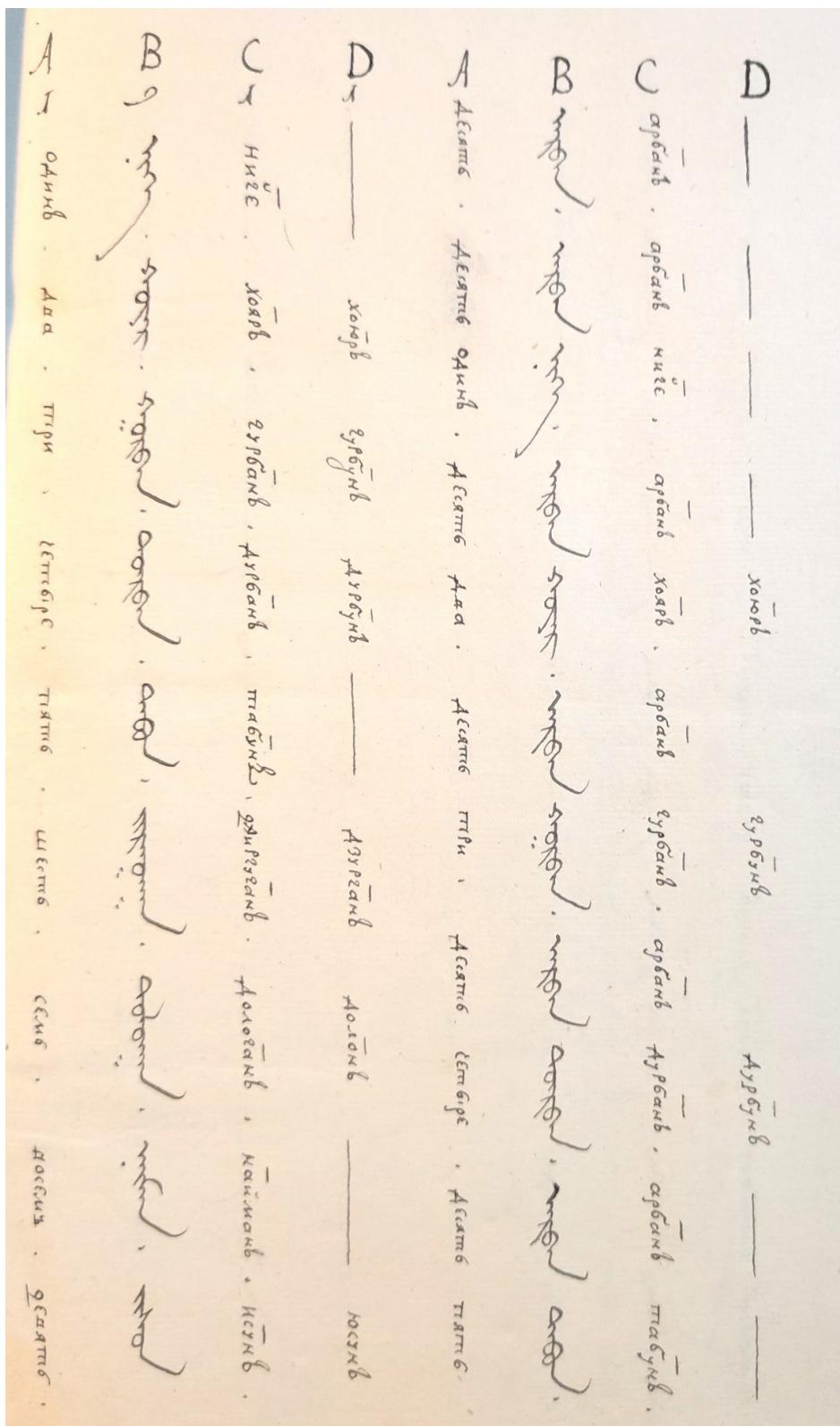
² Второе письмо, наклеенное на л. 2, не имеет отношения к вышеупомянутому монгольскому переводу слов и фраз по Л. И. Бакмейстеру. Оно датировано 1774 г. и содержит сообщение профессора П. С. Палласа о передаче другого документа — монгольского словаря объемом 16 листов большого формата.

‘Mongoles Mongolischen d. 13. Nov. 1774

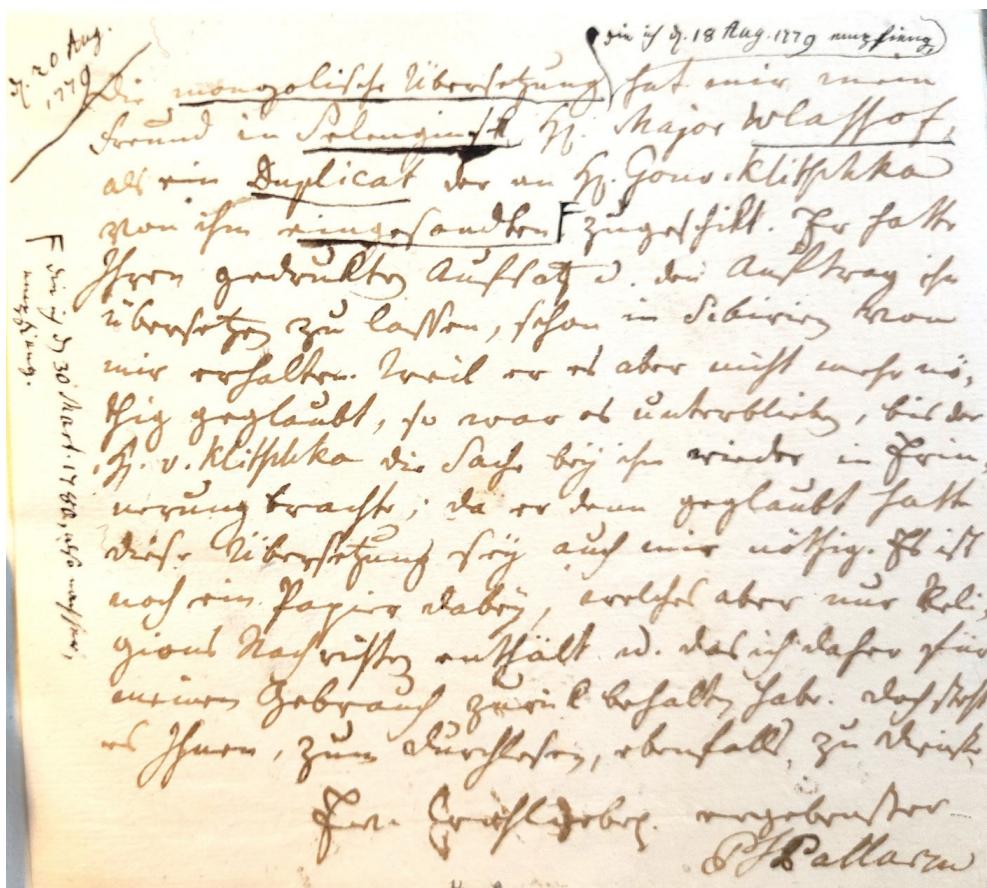
Loc %

Dhr — Pr. Pallas hat einen früher geschriebenen Abstz. von 16 Seiten gr. 4° über die mongolische Schrift, worin auch viele in der Sprachprobe vorkommende Wörter sind, nemlich davon Schrift, Aussprache und Bedeutung. Sie können zu Rathe gezogen werden u. wenn er sie nicht drucken lässt, vielleicht ganz mit [], ob sie gh. nach dem Plan nirgends (?) nicht hereingehört, und 1-2 Bogen anfüllen würde.

Auf pag. 1 unten sind auch die [] fast nötig unserm Deutsch”.



Факс. 1. Образцы селенгинского диалекта монгольского языка [РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108. Л. 4]
[Facs. 1. Samples of the Selenga dialect of the Mongolian language]



Факс. 2. Письмо П. С. Палласа Л. И. Бакмейстеру [РНБ. Ф. 7. Ед. хр. 108. Л. 3]
[Fac. 2. Letter from P.S. Pallas to L. I. Bakmeister]

мнянного в письме майора Власова, которому было поручено сделать перевод, вероятно, можно отождествить с Власовым Осипом Федоровичем (около 1737 г., г. Селенгинск — около 1815 г.), получившим чин майора в 1770 г.¹. О. Ф. Власов известен как ботаник и собиратель флоры Сибири: собранные им материалы хранятся в гербариях Ботанического института РАН и Московского государственного университета. Ни один из известных источников не упоминает о знании им монгольского языка; поэтому можно предположить, что перевод был выполнен по его поручению лицом, владевшим монгольским языком и проживавшим в Селенгинске². На это косвенно указывает каллиграфическое письмо монгольской части текста³.

¹ Подробнее о нем см. [Бородин 1908: 19–20; Липшиц 1947: 129; Петряев 1954: 13].

² В Селенгинске в XVIII в. была, по крайней мере, одна школа, где преподавался монгольский язык — гарнизонная школа для обучения детей военнослужащих и солдатских сирот. О ней упоминается в [Пучковский 1960: 167–168].

³ В брошюре Л. И. Бакмейстера отмечалось, что «такія письмена, каковы Калмыція или Китайскія, которыхъ въ типографіяхъ нѣть, но надлежитъ на мѣди вырѣзать, писать чотко и чисто, и при томъ не дѣлать отнюдь лишнихъ прикрасъ и почерковъ» [Бакмейстер 1777: 15].

В упомянутой выше брошюре Л. И. Бакмейстера содержались достаточно подробные указания относительно формы представления лингвистического материала: «...строка В содержитъ переводъ написанной собственнымъ каждому изъ оныхъ языку...; строка А показываетъ знаменование каждого слова въ семь переводъ порознь; ... строка С (прямой) оныхъ словъ выговоръ» [Бакмейстер 1777: 7]. В документе, отложившемся в фонде Ф. П. Аделунга, к указанным трем строкам была добавлена еще одна, содержащая своего рода транслитерацию / транскрипцию переведенных на монгольский слов и фраз.

Вместе с переводом, выполненным неизвестным лицом, сохранились довольно пространные примечания с пояснениями относительно включения тех или иных монгольских фраз.

Ниже приводится оригинальный текст перевода и примечаний анонимного автора. Он воспроизводится в настоящей статье с сохранением оригинальной структуры, старой орфографии и пунктуации.

A	B	C	D	A	B	C	D
1	?	1	1	десять	арбайнъ		
одинъ	ᠤ	нинг'ё					
два	ᠤ	хойръ	хойръ	десять одинъ	арбайнъ		
три	ᠤ	гурбайнъ	гурбунъ	десять два	арбайнъ		хойръ
четыре	ᠤ	дурбайнъ	дурбунъ				
пять	ᠤ	табунъ		десять три	арбайнъ	гурбайнъ	тубунъ
шесть	ᠤ	джиргутгайнъ	дзургайнъ	десять четыре	арбайнъ	дурбайнъ	
семь	ᠤ	долбайнъ	долбинъ				
восемь	ᠤ	найманъ		десять пять	арбайнъ		
девять	ᠤ	исунъ	юсунъ				

Калмыцкія или Китайскія, которыхъ въ типографіяхъ пишуть, но надлежитъ на мѣди вырѣзать, писать чотко и чисто, и при томъ не отъвать отъинихъ прикрасъ и почерковъ» [Бакмейстер 1777: 15].

[4v] А	В	С	Д	А	В	С	Д
десять шесть	арбайн дэжиргутайн	арбайн дэжиргутайн	дзургайн	двадцать два	хорайн хойр	хорайн хойр	
десять семь	арбайн дэлгийн	арбайн дэлгийн	дэлгийн	тридцать	гучайн		
десять восемь	арбайн найман	арбайн найман		сорокъ	дучайн		
десять девять	арбайн исүнъ	арбайн исүнъ		шестидесять	джирэн		
двадцать	хорайн	хорайн		семидесять	далайн		
дцатицать одинъ	хорайн иигэ	хорайн иигэ		семидесять одинъ	далайн иигэ		

[5r] А	В	С	Д	А	В	С	Д
семидесять	далайн хойр	далайн хойр		2	2	2	2
два		хойр		богъ умереть нетъ	бурхайн укукугчай		
восемидесять	найдь	найдь					
девяносто	ћрени	ћрени					
девяносто девятъ	ћрени исүнъ	ћрени исүнъ		челопікъ долго бытіс родить нетъ	кумунь уйй аджү турукчай	кунь аджай	
сто	дзагуйн	дзо					
два сто	хойр дзагуйн	хойр дзо					
				3	3	3	3
				мать спонхъ	еке убер- уйй		
тысяча	минийн	минийн					ёуренин

рука левая	ж	гарь солохай	_____	красная	ж	улаганъ	уланъ
рука оль	ж	гарь ёце	_____				
лишно силна	ж	илегү	_____				
	ж	кушутей	_____				
	ж		са ило	кости какъ	ж	ясү адалай	_____
	ж			камень	ж	чилагүнь	_____
	ж			крепки	ж	хатагү	_____
	ж				ж		чолу хатагү
15	ж	15	15				
волосъ	ж	килгэсу ургү	_____	16	ж	16	16
дологъ	ж	нарийн	_____				
топокъ	ж		_____	рыба у глаза	ж	дажигасунь	дзанасунь
	ж			есть уши	ж	дурь нилү	ду _____
	ж			нетъ	ж	буй чикй	бий _____
кровь	ж	чансү	_____				
					(ж)		
					(ж)		

[9r] А	В	С	D	А	В	С	D
17	ж	17	17	перья черных	ж	уду харх	_____
ста птица	ж	снё сибагу	_____		ж		
льтать въ	ж	инекуй дурь	шобу				
тиха	ж	алтура	ду				
	ж		_____	носъ вострой	ж	ходигү	хоншу
	ж				ж	хурцай	_____
	ж				ж		
земля на	ж	гизурь дурь	ду	хвостъ	ж	сегуль	суль
садится	ж	сагумуй	сона	короткой	ж	оторь	_____
	ж				ж		
си крылахъ въ	ж	сгүнч	санчи	ся гнездъ въ	ж	сгүну стурь	снуни уръ
	ж	джингурь	ту	белая яичница	ж	дурь	ту
	ж	дурь		есть	ж	шагийн	_____
	ж				ж	ундсгэ буй	бий
	ж				ж		

младший брать твой чихать	дегү чинү найтамуй	ду чиний найтана	его ёсть пить мало стало	тегүнүн идеку огөхү шукень болбай	туйи
младшая сестра твоя спать	окйын дегү чинү унтамуй	ду чиний унтана	10	10	10
отець вашъ спать нетъ	спиц танү унтахү угэй	танай	носъ лица середи то	хабарь нигуринъ думлагурь	хамиръ никренинъ думлурь

[8r] A	B	C	D	A	B	C	D
11	22	11	11	12	23	12	12
насть у дна вога	жань дурь хойрь куль	мань дурь хойрь куль	ду хойрь	волосы голова на растуть	жань хойрь	усёй толстой дурь урсмуй	толстой ду ургумай
рука какая на пять пять изменить есть	тэпь бурй дурь табү табүнъ	тэпь бурй дурь табү табүнъ	ду	13	24	13	13
	хуртуу буй			языкъ зубы ротъ въ есть	жань хойрь	келе сийдү змийн дурь буй	
				хурү бий			ду бий
					14	24	14
				правая	жань	имб	

[8v] A B C D A B C D

[6v] A	B	C	D	A	B	C	D
ступаю ити петь еще	ж	дзоринджай ябухү сэлжай	дзоринджай	четыре мальчика все здорово хороши суть	ж	дурбайн күү пумъ мэндү сайнь буй	дурбайн ку
родившись одинъ годъ	ж	турукусгэрь	туруссэрь		ж		
два месяцъ	ж	нигэ джиль			ж		
стало	ж	хойрь сары болба		первой блажиъ	ж	терингүй гүюмуй	турунь гүйна
	ж			другой скакать	ж	деть депкеремуй	депкерене
7	ж	7	7	третей	ж	турбадугэрь	турбулушки
сий	ж	епё			ж		

[7r] A	B	C	D	A	B	C	D
поеть	ж	добуламуй	долана	наше говорить слышать	ж	манч келелигүй	манай
четвертой смъется	ж	дурбулутерь инжмуй	дурбулукай инжне	петь	ж	ги соносхү угэй	
8	ж	8	8		ж		
етотъ человѣкъ слѣпъ его жена глуха	ж	епё кумуй сохбрь егүнч емё дулай		9	ж	9	9
	ж			кунь	ж	ахъ чину найтамуй	
	ж			чихастъ	ж		чиний найтанай
	ж			енүнни	ж		
	ж				старшая сестра твоя спинъ	ж	старший чину унитамуй
	ж					ж	чиний унитанай

[7v] A	B	C	D	A	B	C	D

[5v] A	B	C	D	A	B	C	D
дѣтей щелуетъ	жүүкэдн одзомуй		одзона	4	ж	4	4
				сія женщина брюхата была	еїб ёкенберъ даирмусун была		

ся титка изъ молоко много	егүнч кукүн дурь су уднемжки	енүнн ду	сына родила отъ нозадъ	кубетүнн турукоёнъ ёне хойси	кубунйт турсөнъ йса хойни		
мужъ ее любить	иукүрь егүнн ти инакламай						

[6r] A	B	C	D	A	B	C	D
шестъ день стало	джиргутгийн шэүрь болбай	лтургийн	подле сидя шашечть	лергедж саудажу уйлаймуй	лергедж саудажу уйлана		

ся тью еще болить	егүнч бік басалгү обсламуй	енүнн	5	ч	5	5
ся дочь	егүнч окайнъ	енүнн	6	ч	6	6

ПРИМѢЧАНИЯ

1^{п.} подъ числомъ 4^{ої} рѣчи, она еще не может, въ строкѣ. А. Знаменование показано. Ея тѣло болитъ, потому что въ монгольскомъ языке хотя мѣстоименіе онъ, по помонголски тере и есть; но оного въ переводѣ въ строкѣ В. по свойству языка положить нельзя, потому причинѣ, что он не столько разумъ тѣх слов изобразить сколько затмить можетъ. 2^{п.} подчисломъ 9^{ої} рѣчи, братъ твои чихаетъ, сестра твоя спитъ, въ строках А В С въ два ряда одинъ задругим написано для знанія, которои изъныхъ угоденъ быть можетъ, по тои причинѣ что слово братъ на монгольскомъ языку различается. Ежели старшай братъ, то называется аха, а ежели младшай такъ то по писменному дегу, а пословесному выговору ду. Такъже слово и сестра, старшую егечи, а младшую писменному окинь дегу, а пословесному выговору окинь ду называютъ. 3^{п.} въ сообщенныхъ для переводу рѣчахъ въ строкѣ А знаменование каждого слова въ переводѣ хотя порознь, однако въ некоторыхъ мѣстахъ по склонности тѣхъ рѣчей и разума показано, потому что въ монгольскомъ языку глаголы кроме временъ и образовъ въ трехъ лицахъ единственного и множественного числа различенія не имѣютъ, такъже и имена существительныя, а особливо значащія веъцъ не одншевленную въ единственномъ и множественномъ числѣ во всемъ сходны. 4^{п.} монголское нарѣчие дурь (а) а въ словесномъ разговорѣ ду и ту, употребляется приданомъ падежъ послѣ слова, а иногда знаменуетъ предлоги у на въ, во и такъже после слова полагается. 5^{п.} въ строкѣ С букву Г подъ знакомъ ^ произносить за латинское г. 6^{п.} въ то же строкѣ [11r] С слогъ си подѣнанкомъ ^ произносится заруской ши. 7^{п.} четвертая строка D приложена для знанія такого, что въ монгольскомъ языку обыкновенной въ народѣ словесной выговорѣ отписанного и печатного въ книгахъ, въ тѣхъже самыхъ словахъ имѣть отмену и сокращеніе. то есть въ словесномъ разговорѣ въ словахъ не которые слоги совсѣмъ выпускаются въ иные окончаніе переменяютъ на другую гласную наприм: слова шесть сыновъ пишутся и печатаются въ книгахъ жиргугань кубегунь, а словесно тѣ же слова да отменно выговариваются, а именно джиргургань кубунь. Однако сколько писменной словъ выговорѣ въ словесномъ разговорѣ не употребителенъ, сколько и обыкновенной словесной выговорѣ въ исмѣ употреблять не позволяетъ, а каждои то есть писменной и словесной словъ выговорѣ долженъ быть въ своемъ местѣ. И такъ, которыя слова въ словесномъ выговорѣ отписанного имеютъ отменность тѣ въ строкѣ D такъ написаны какъ въ словесномъ разговорѣ употребляются, а которые какъ въ исмѣ такъ и въ словесномъ выговорѣ никакого премененія и сокращенія не имѣютъ, то противъ тѣхъ линею проведено. 8^{п.} въ строкѣ В цыфирныя слова тангутскія, ибо въ монгольскомъ языку собственныхъ цыфирныхъ буквъ нетъ, апишуть число всегда прописью. Въ случаѣ же, употребляютъ означенной тангуткои цыфирѣ. 9^{п.} въ строкѣ В С и D протяжныя слоги чертою замѣчены. 10^{п.} угей (б) монгоское наречіе поруски вообще знаменіе нетъ; но прилаголахъ въ монгольскомъ языку не, апри именахъ существительныхъ нетъ значить, и всегда назадъ своего слова полагается.

4. Заключение

Перевод, за исключением отдельных неточностей¹, а также сопровождающие его комментарии выполнены человеком, хорошо владевшим монгольским языком. Перевод сделан максимально точно в соответствии с текстом брошюры, опубликованной Л. И. Бакмайстером в 1777 г. «Образцы селенгинского диалекта монгольского языка» представляет собой один из первых документально засвидетельствованных опытов систематического сбора монгольских лексических данных для «Сравнительных словарей всех языков и наречий», составленных по единой методике. Несмотря на небольшой объем, данный материал имеет значительную научно-историческую ценность: он свидетельствует о раннем этапе становления монголоведения в России XVIII в. и отражает тесное взаимодействие между местными переводчиками, сибирскими толмачами и российскими исследователями, принимавшими участие в масштабном государственном лингвистическом проекте, инициированном Екатериной II.

Источники

РНБ — Российская национальная библиотека.
Russian National Library.

Sources

Литература

Бакмайстер 1777 — *Бакмайстер Г. Л. Х. Объявление и прошение касающиеся до собрания разных языков в примерах*. СПб.: при Академии наук, 1773. 34 с.

Бородин 1908 — *Бородин И. П. Власов Осип Федорович // Коллекторы и коллекции по флоре Сибири. Труды Ботанического музея Императорской Академии наук, Вып. 4*. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук, 1908. 247 с.

Липшиц 1947 — *Липшиц С. Ю. Русские ботаники: биографо-библиографический словарь: в 5 тт.; сост., отв. ред. В. Н. Сукачев. Т. 2: Быков – Горленко*. М.: МОИП, 1947. 336 с.

Петряев 1954 — *Петряев Е. Д. Исследователи и литераторы старого Забайкалья: очерки из истории культуры края*. Чита: Кн. изд-во, 1954. 260 с.

References

Bacmeister H. L. C. Announcement and Petition Concerning the Collection of Various Languages in Examples. St. Petersburg: Academy of Sciences, 1777. 34 p. (In Russ., French, Lat., Germ.)

Borodin I. P. Vlasov, Osip Fedorovich. *Collectors and Collections on the Flora of Siberia. Proceedings of the Botanical Museum of the Imperial Academy of Sciences*, 1908. No. 4. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences. 247 p. (In Russ.)

Lipschitz S. Yu. Russian Botanists: A Biographical and Bibliographical Dictionary: in 5 vols. Comp., ed. by V.N. Sukachev. Vol. 2: Bykov – Gorlenko. Moscow: Moscow Society of Naturalists (MOIP), 1947. 336 p. (In Russ.)

Petryaev E. D. Researchers and Writers of Old Transbaikalia: Essays on the Cultural History of the Region. Chita: Book Publishing House, 1954. 260 p. (In Russ.)

¹ К числу неточностей можно отнести использование букв твердого ряда в случаях, когда следовало бы писать гласные мягкого ряда, и наоборот. Подобные графические колебания могут быть связаны не с недостаточным знанием языка, а с особенностями орфографической практики XVIII в. Так, например, в одной из фраз встречается написание: *köbegün-i törgesen-eče qoyisi jiryuyan ediür bolba, ene kümün soqor egün-i eeme dilei, üsün urtu narin* — где употребление букв твердого и мягкого ряда не всегда соответствует фонетическим нормам классического монгольского письма.

- Пучковский 1960 — Пучковский Л. С. Александр Васильевич Игумнов (1761–1834) // Очерки по истории русского востоковедения. Сб. III. М.: АН СССР, 1960. С. 166–195.
- Сазыкин 1988 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилиграфов Института востоковедения Академии наук СССР. Т. I / отв. ред. Д. Кара. М.: Наука, ГРВЛ, 1988. 508 с.
- Сазыкин 2001 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилиграфов Института востоковедения Российской академии наук. Т. II / отв. ред. Д. Кара. М.: Вост. лит., 2001. 415 с.
- Сазыкин 2003 — Сазыкин А. Г. Каталог монгольских рукописей и ксилиграфов Института востоковедения Российской академии наук. Т. III / отв. ред. Д. Кара. М.: Вост. лит., 2003. 280 с.
- Санскритьяна 1972 — Санскритьяна на Е. Н. Краткий систематический каталог монгольских рукописей и ксилиграфов Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Восточный сборник. Вып. 3. М.: Наука, ГРВЛ, 1972. С. 86–98.
- Сравнительные словари 1787 — Сравнительные словари всех языков и наречий, собранные десницею Все-высочайшей особы. Отделение первое, содержащее в себе европейские и азиатские языки. Ч. 1. СПб.: Тип. Шнора, 1787. 411 с.
- Чегодаев 2011 — Чегодаев А. Б. Монгольско-маньчжурско-китайско-русско-латинский пятиязычный словарь П. И. Каменского: вопросы его создания и издания // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 1(13). С. 128–130.
- Adelung 1820 — Adelung F. Übersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. St. Petersburg: Gedruckt bey Nic. Gretsch, 1820. 185 s.
- Puchkovsky L. S. Alexander Vasiliyevich Igumnov (1761–1834). *Essays on the History of Russian Oriental Studies*. Vol. III. Moscow: USSR Academy of Sciences, 1960. Pp. 66–195. (In Russ.)
- Sazykin A. G. Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR. Vol. I. D. Kara (ed.). Moscow: Nauka, GRVL, 1988. 508 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Vol. II. D. Kara (ed.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001. 415 p. (In Russ.)
- Sazykin A. G. Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences. Vol. III. D. Kara (ed.). Moscow: Vostochnaya Literatura, 2001. 280 p. (In Russ.)
- Sanskrit'ayana E. N. A Brief Systematic Catalogue of Mongolian Manuscripts and Xylographs of the M. E. Saltykov-Shchedrin State Public Library. *Vostochny Sbornik* [Oriental Collection]. Vol. 3. Moscow: Nauka, GRVL, 1972. Pp. 86–98. (In Russ.)
- Comparative Dictionaries of All Languages and Dialects, Collected by the Hand of the Most August Personage. Part 1, Containing the European and Asiatic Languages. Vol. 1. St. Petersburg: Shnor, 1787. 411 p. (In Russ.)
- Chegodaev A. B. The Mongolian–Manchu–Chinese–Russian–Latin Pentaglot Dictionary by P. I. Kamensky: Issues of Its Compilation and Publication. *Vestnik of Tomsk State University*. 2011. No. 1(13). Pp. 128–130. (In Russ.)
- Adelung F. Survey of All Known Languages and Their Dialects. St. Petersburg: Print. by Nic. Gretsch, 1820. 185 p. (In Germ.)

- Adelung 1806 — *Adelung J. C. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* Tl. 1. Asiatische Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1806. xxii, xxxiv, 686 s.
- Adelung 1809 — *Adelung J. C. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* Tl. 2. Europäische Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. xxiv, 808 s.
- Adelung 1809 — *Adelung J. C. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* Tl. 3,1. Afrikanische Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. x, 305 s.
- Adelung 1809 — *Adelung J. C. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* Tl. 3,2. Amerikanische Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. vi, 310–708 p.
- Adelung 1809 — *Adelung J. C. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1807–1817. Tl. 3,3. Beschluss der Amerikanischen Sprachen. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. v, 474 s.
- Adelung 1817 — *Adelung J. C. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde. mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten.* Tl. 4. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1817. 530 s.
- Gmelin 1752 — *Gmelin J. G. Reise durch Sibirien von dem Jahre 1738 bis zum Ende 1740.* Bd. 3. Göttingen: Vandenhoeck, 1752. 584 s.
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 1: Asiatic Languages. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1806. xxii, xxxiv, 686 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 2: European Languages. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. xxiv, 808 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 3, Part 1: African Languages, 1809. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. x, 305 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 3, Part 2: American Languages. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. vi, 310–708 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 3, Part 3: Conclusion of the American Languages. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1809. v, 474 p. (In Germ.)
- Adelung J. C. Mithridates, or General Linguistics, with the Lord's Prayer as a Language Sample in Nearly Five Hundred Languages and Dialects. Vol. 4. Berlin: Vossischen Buchhandlung, 1817. 530 p. Berlin: Vossische Buchhandlung. (In Germ.)
- Gmelin J. G. Journey Through Siberia from the Year 1738 to the End of 1740. Vol. 3. Göttingen: Vandenhoeck, 1752. 584 p. (In Germ.)

- Müller 1734 — Müller G. F. *Oratio Dominica Chalmyccice versa, quam cum pronuntiatione et interpretatione verbali Petropolui Lipsiam ad Collectores Actorum Eruditorum transmisit Gerhardus Fridericus Mullerus, Academicus Imperatorius Petropolitanus // Nova Acta Eruditorum.* Lipsiae, 1734. 214 p.
- Pallas 1801 — Pallas P. S. *Sammlungen historischer Nachrichten über die Mongolischen Völkerschaften* durch P. S. Pallas D. A. D. Professor der Naturhist. und ordentl. Mitgl. der Rußisch-Kayserl. Akademie d. W., der Römisch-Kayserl. und Königl. Schwedischen Akad. wie auch der Engl. Societät, der Petersburg. freyen ökonom. St. Petersburg : Gedruckt bey der Kayserlichen Akademie der Wissenschaften, 1801. 440 s.
- Uspensky 1999 — Uspensky V. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Comp. by V. L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Ed. by T. Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p.
- Walravens 2022 — Walravens H. Das Projekt eines Fünfsprachigen Wörterbuchs: Chinesisch–Mandschu–Mongolisch–Russisch–Lateinisch (1817) von Pavel Ivanovič Kamenskij // Zentralasiatische Studien. 2022. No. 50. S. 91–147.
- Walravens 2024 — Walravens H. From the Kalmuck Steppes to Heinrich Heine. Written Monuments of the Orient. Vol. 10. 2024. No. 1(20). Pp. 109–122.
- Walravens, Turanskaya 2023 — Walravens H., Turanskaya A. The St. Petersburg Mongolian Type Revisited // Central Asiatic Journal. Ed by L. P. Laaman. 2023. No. 66. Pp. 185–193.
- Witsen 1785 — Witsen N. Noord en oost Tartaryen: behelzende eene beschryving van verscheidene Tartersche en nabuurige gewesten, in de noorder en oostelykste deelen van Aziën en Europa ... ontworpen, beschreven, geteekent, en in 't licht gegeven. Amsterdam: M. Schalekame, 1785. 665 p.
- Müller G. F. The Lord's Prayer Translated into Kalmyk, Which, Together with Its Pronunciation and Verbal Interpretation, Gerhard Friedrich Müller, Imperial Academician of St. Petersburg, Sent from St. Petersburg to Leipzig to the Collectors of the *Acta Eruditorum*. Nova Acta Eruditorum. Leipzig, 1734. 214 p. (In Lat.)
- Pallas P. S. Collections of Historical Accounts Concerning the Mongolian Peoples, by P. S. Pallas, Doctor of Medicine, Professor of Natural History, and Ordinary Member of the Imperial Russian Academy of Sciences, of the Imperial Roman and Royal Swedish Academies, as well as of the English Society and the St. Petersburg Free Economic Society. St. Petersburg: Print. by the Imperial Academy of Sciences, 1801. 440 p. (In Germ.)
- Uspensky V. Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Comp. by V. L. Uspensky with assistance from O. Inoue. Ed. by T. Nakami. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p. (In Eng.)
- Walravens H. The Project of a Five-Language Dictionary: Chinese–Manchu–Mongolian–Russian–Latin (1817) by Pavel Ivanovich Kamensky. *Zentralasiatische Studien*. 2022. No. 50. Pp. 91–147. (In Germ.)
- Walravens H. From the Kalmuck Steppes to Heinrich Heine. *Written Monuments of the Orient*. Vol. 10. 2024. No. 1(20). Pp. 109–122. (In Eng.)
- Walravens H., Turanskaya A. The St. Petersburg Mongolian Type Revisited. *Central Asiatic Journal*. L. P. Laaman (ed.). 2023. No. 66. Pp. 185–193. (In Eng.)
- Witsen N. North and East Tartary: Containing a Description of Various Tartar and Neighboring Regions in the Northern and Eastern Parts of Asia and Europe ... Designed, Described, Drawn, and Published. Amsterdam: M. Schalekame, 1785. 665 p. (In Germ.)